النظام الداخلي المعدّل

المجلس العربي للعلوم الاجتماعية

Bylaws of the Arab Council for the Social Sciences

Modified Bylaws

For the Arab Council of Social Sciences

Article 1

Formation of the Board of Trustees

The Board of Trustees is formed of a minimum of five (5) members and a maximum of twelve (12) members elected by the General Assembly by secret vote from among the General Assembly members who fulfill the nomination conditions as they appear in article 2 below. A quorum for the election session requires the attendance of more than half of the members of the General Assembly.

Article 2:

Election of the Board of Trustees

1. During a General Meeting, the General Assembly elects the Board of Trustees, from the active members who fulfill the following conditions:
   - They shall not have official political or executive or senior administrative positions in the public sector, except for the academic positions;
   - They shall not be members or employees of funding organizations;
   - Their election shall not be in contradiction with the goals and the independence of the Council;
   - They shall be specialized in the field of social science research in line with the goals set in the founding documents of the Council;

النظام الداخلي المعدل

للمجلس العربي للعلوم الاجتماعية

المادة الأولى

تأليف مجلس الأمناء

يتألف مجلس الأمناء من خمسة (5) أعضاء على الأقل واثني عشر عضوا" (12) على الأكثر تنتخبهم الهيئة العامة بالاقتراع السري من بين أعضاء الهيئة العامة المنتسبين الذين تتوفر لديهم شروط الترشح كما هي واردة في المادة 2 أدناه، ويشترط لاكتمال نصاب جلسة الانتخاب حضور أكثر من نصف أعضاء الهيئة العامة .

المادة الثانية

إنتخاب مجلس الأمناء

1. تنتخب الهيئة العامة أعضاء مجلس الأمناء، في جمعية عمومية أو عن طريق الانتخاب الالكتروني من بين الأعضاء المنتسبين في الهيئة العامة الذين تتوفر فيهم الشروط التالية:

- أن لا يكونوا متولين مناصب رسمية سياسية أو تنفيذية أو إدارية عليا في القطاع العام، باستثناء المناصب الأكاديمية؛
- أن لا يكونوا أعضاء أو عاملين في هيئات مانحة؛
- أن لا يتعارض انتخابهم مع أهداف واستقلالية المجلس؛
- أن يكونوا أصحاب اختصاص في مجال البحوث العلمية وفقاً للأهداف المنصوص عنها في وثائق المجلس التأسيسية؛

2. The duration of the membership of the Board of Trustees is four years.	2. إنّ مدة عضوية مجلس الأمناء هي أربع سنوات.
3. The membership of the Board of Trustees shall be renewed according to the rule of mid-term renewal, by electing half of the members every two years.	3. تتجدّد عضوية مجلس الأمناء وفقا" لقاعدة التجديد النصفي، عن طريق انتخاب نصف الأعضاء أعضاء كل سنتين.
4. Exceptionally, for one time only, and after two years of the first elections, the Board of Trustees shall draw lots to drop the membership of half of its members to allow the election of new members. The term for the newly elected members will continue for four years.	4. استثنائياً، ولمرة واحدة فقط، وبعد انقضاء سنتَين على أوّل انتخاب، يجري مجلس الأمناء في اجتماعٍ قانوني قرعة لإسقاط عضوية نصف أعضائه ليصار إلى انتخاب أعضاء جدد بدلا" منهم تستمرّ عضويّتهم لمدّة أربع سنوات.
5. The Board of Trustees shall determine one month at least before the end of the mandate of half of its members, the date and the place of holding the elections of six new members to complete the formation of the Board.	5. يحدّد مجلس الأمناء قبل شهر على الأقل من انتهاء مدّة ولاية نصف أعضائه، تاريخ ومكان إجراء الانتخابات لانتخاب نصف الأعضاء الجدد لاكمال تشكيل المجلس.
6. The elections results shall be declared immediately upon the completion of the counting of votes and the candidates who received the greatest numbers of votes shall be considered winners.	6. تعلَن نتائج الانتخابات فور الانتهاء من الفرز ويُعتبر فائزا" المرشحون الذين نالوا العدد الأكبر من أصوات المقترعين.
7. In case two candidates or more have an equal number of votes, the winning member shall be the one who has the oldest membership in his/her affiliation to the Council; if they were the same in this issue, the winner is the eldest by age.	7. إذا تساوى مرشحان أو أكثر في عدد الأصوات بين الفائزين، يُعتبر فائزا" المرشح الأقدم في انتسابه للمجلس، وإذا تساويا في ذلك فالمرشح الأكبر سنّا".
8. After the announcement of the elections results, the Board of Trustees shall meet under the presidency of its eldest member and shall choose from among its members, for two years, a Chairperson, a Vice-Chairperson, a Secretary and a Treasurer.	8. بعد إعلان نتائج الانتخاب يجتمع مجلس الأمناء برئاسة أكبر أعضائه سنّا" ويختار من بين أعضائه لمدة سنتَين، رئيسا" ونائبا" للرئيس وأمينا" للسرّ وأمينا" للصندوق.

9. No member can be elected for the Board of Trustees for more than two consecutive periods.	9. لا يمكن انتخاب أي عضو إلى مجلس الأمناء أكثر من مرّتَين متتاليتَين.
Article 3	**المادة الثالثة**
Organization of the election of the Board of Trustees	**تنظيم انتخاب مجلس الأمناء**
1. The election of the Board of Trustees shall be undertaken by the members of the General Assembly present in a legal General Assembly meeting or by electronic voting.	1. يتم انتخاب مجلس الأمناء من قبَل أعضاء الهيئة العامة في جمعية عمومية قانونية أو عن طريق التصويت الالكتروني.
2. The Director General shall be in charge of announcing the Board of Trustees decision taken by virtue of Clause (5) of Article 2 above, and the beginning and end of the candidature duration to the membership of the Board of Trustees.	2. يتولّى المدير العام الإعلان عن قرار مجلس الأمناء المتّخذ بموجب البند (5) من المادة الثانية أعلاه، وعن بدء وانتهاء مدّة الترشّح الى عضوية مجلس الأمناء.
3. Candidature applications to the Board of Trustees shall be submitted to the Director General by different means including electronic mail.	3. تقدّم طلبات الترشّح لعضوية مجلس الأمناء إلى المدير العام بمختلف الوسائل بما فيها البريد الالكتروني.
4. The Director General shall be in charge of checking the candidature applications, their conformity with the Council regulations and their compliance with the required conditions. He/she shall declare a decision about the applications at least ten days before the election date. The decision declaration shall be posted on the Council's website and communicated to all members through the internal communication channels.	4. يتولّى المدير العام التدقيق في طلبات الترشّح ومدى توافقها مع أنظمة المجلس وتوفّر الشروط المطلوبة، ويعلن قراره بشأنها قبل عشرة أيام على الأقل من موعد الانتخاب، ويتمّ اعلان القرار على الموقع الالكتروني للمجلس وتعميمه على الأعضاء المنسبين من خلال آليات التواصل الخاصة بالجمعية.
5. The member whose application of candidature was rejected can object to the Board of Trustees on the decision during the period that extends until one week before the election date. The Board of Trustees has the right to take the final decision on accepting or refusing the candidature application. The decision shall	5. يحقّ لمَن رفض طلب ترشّحه أن يعترض على القرار في مهلة تنتهي قبل اسبوع من موعد الانتخاب أمام مجلس الأمناء الذي يعود له اتّخاذ القرار النهائي بشأن قبول أو رفض طلب الترشح، على أن يعلن قراره على الموقع

be declared on the Council's Website and communicated to all members through the internal communication channels at least one day before the election date.	الالكتروني للمجلس قبل يومٍ واحد على الأقل من موعد الانتخاب وتعميمه على الأعضاء المنسبين من خلال آليات التواصل الخاصّة بالجمعية.
Article 4:	**المادة الرابعة**
Vacant positions in the Board of Trustees	**شغور مراكز في مجلس الأمناء**
The membership of every member in the Board of Trustees shall be cancelled immediately in case they lose any of the candidature conditions stipulated in clause (1) of article 2 of these bylaws, in which case the position shall be considered vacant.	تسقط حكما" وفورا" عضوية كل عضو في مجلس الأمناء في حال فقد أحد شروط الترشّح إلى عضويته المنصوص عليها في الفقرة (1) من المادة الثانية من هذا النظام ، ويعتبر مركزه شاغرا" .
If two or more positions of the Board of Trustees become vacant for any reason before the end of their mandate by at least more than six months, the election of their successors shall be held. Each of the newly elected members shall continue the duration of the mandate of the person they had replaced. This necessitates that every member shall declare the name of the member that they will be replacing.	إذا شغر مركزان أو أكثر في مجلس الأمناء لأيّ سببٍ كان قبل أكثر من ستة أشهر على الأقل من انتهاء مدة ولايتهم، يجري انتخاب خلفٍ لهم. على أن يكمل كل من الأعضاء المنتخبين مدّة ولاية مَن حلّ محلّه، ما يقتضي إعلان كل مرشّح إسم العضو الذي يترشّح للحلول مكانه.
In case of one or two or more vacancies, within the last six months of the Board of Trustees mandate, the election of their successor/s shall take place in the meeting of mid-term renewal, based on the above stipulated articles.	أما في حال شغور مركزٍ واحد، أو في حال شغور مركزيَن أو أكثر ضمن مدّة الستة أشهر الأخيرة من ولايتهم، فيجري انتخاب خلفٍ لهم في جلسة انتخاب التجديد النصفي ووفقا" لنفس الأسس المنصوص عنها أعلاه.
If half of the number of the Board of Trustees is vacant, it shall be considered dissolved and the General Assembly shall be invited to hold the elections of a new Board of Trustees within three months. In this case, the provisions of Clause (4) of Article 2 of these bylaws with respect to applying the rule of the mid-term renewal are to be applied.	أما اذا شغر نصف عدد الأعضاء فيُعتبر مجلس الأمناء بحكم المنحل وتتمّ دعوة الجمعية العمومية لإجراء انتخابات مجلس أمناء جديد خلال مهلة ثلاثة أشهر. ويقتضي عندها تطبيق أحكام الفقرة (4) من المادة الثانية من هذا النظام من أجل تطبيق قاعدة التجديد النصفي.

Article 5: **Holding the Meetings of the Board of Trustees** The Board of Trustees shall hold periodic and ordinary meetings when there is a need. Extra-ordinary meetings are held upon invitation by its Chairperson, or upon request of the third of its members to discuss and decide on matters stated in the invitation agenda. It is also possible for the Chairperson of the Board of Trustees or third of its members to suggest from outside the agenda of a periodic normal or extraordinary meeting, voting on some resolutions by the means of electronic voting. In this case, decisions are taken by majority of members who participated in the voting process.	**المادة الخامسة** **إنعقاد اجتماعات مجلس الأمناء** يعقد مجلس الأمناء اجتماعاتٍ دورية عادية كلما دعت الحاجة، وله أن يعقد بصورة استثنائية اجتماعاتٍ غير عادية بناءً لدعوةٍ من رئيسه، أو بطلبٍ من ثلث أعضائه لبحث وتقرير الأمور المحدّدة في جدول الدعوة. كما يجوز لرئيس المجلس أو ثلث أعضائه على الأقل، أن يقترحوا من خارج جدول أعمال الاجتماعات الدورية العادية والغير عادية، التصويت على بعض القرارات عبر التصويت الالكتروني. وفي هذه الحالة، تتّخذ القرارات بأكثرية الأعضاء الذين شاركوا في عملية التصويت.
Article 6: **Quorum and Decisions of the Board of Trustees** 1- The legal quorum of the Board of Trustees meeting shall be considered complete with the presence of more than half of its members. 2- The meeting shall be commenced with the reading of the minutes of the previous session and its ratification. 3- The Board of Trustees shall make its decisions upon the approval of the majority of its members who are gathered legally. In the event of a tie, the vote of the Chairperson shall be considered prevailing. 4- Quorum conditions do not apply to the decisions that are recommended	**المادة السادسة** **نصاب وقرارات مجلس الأمناء** 1. يكتمل النصاب القانوني لاجتماع مجلس الأمناء بحضور أكثر من نصف الأعضاء. 2. يُفتتح الاجتماع بتلاوة محضر الجلسة السابقة والمصادقة عليه . 3. تتّخذ قرارات مجلس الأمناء بموافقة أكثرية الأعضاء المجتمعين قانونا"، وفي حال تعادل الأصوات يُعتبر صوت الرئيس مرجّحا" . 4. لا تنطبق شروط النصاب بالنسبة للقرارات التي يتمّ اقتراحها والتصويت عليها عن طريق التصويت الالكتروني.

and voted upon through electronic voting.

Article 7

Powers

A- The Board of Trustees is responsible for:

1- Appointing and ending the services of the Director General, as well as evaluating his/her work periodically.

2- Adopting the programs, activities and plans that ensure the achievement of the Council objectives.

3- Discussing and approving all the reports and received topics including the annual report.

4- Setting an administrative and financial system for the Council.

5- Approving the financial report of the past accounting year as well as the budget for the following year.

6- Working on providing the funding resources needed to achieve the Council objectives and monitoring their spending.

7- Appointing the specialized committees and determining their tasks / functions.

8- Discussing and approving the reports that it receives.

9- Preparing and approving the Council's Code of Ethics.

10- Determining the amount of the membership fee due from active members who form the general

المادة السابعة

الصلاحيات

أ- يتولّى مجلس الأمناء:

1- تعيين وإنهاء خدمة المدير العام، كما يقوم بتقييم عمله دورياً.

2- إعتماد البرامج والأنشطة والخُطط الكفيلة بتحقيق أهداف المجلس.

3- مناقشة وإقرار كافة التقارير والمواضيع الواردة، بما فيها التقرير السنوي.

4- وضع نظام إداري ومالي للمجلس.

5- إقرار قطع حساب السنة المنصرمة والموازنة السنوية للعام المقبل.

6- السعي لتوفير الموارد اللازمة لتحقيق أهداف المجلس والاشراف على إنفاقها.

7- تعيين اللجان المتخصّصة وتحديد مهماتها.

8- مناقشة وإقرار التقارير التي تُعرض عليها.

9- إعداد وإقرار نظام أخلاقي لعمل المجلس.

10- تحديد قيمة الرسم السنوي المتوجّب على الأعضاء العاملين الذين يشكّلون الهيئة العامة

assembly and non-active members, who are the associate, student members and institutions.

11- Establishing a membership policy and procedures for all ACSS members, which includes the criteria for joining the membership, the obligations owed to members, as well as the benefits of becoming members.

B – Responsibilities of the Board of Trustees Members:

1- Give due considerations in handling their duties as part of the overall Council responsibilities;

2- Carry on their work in good faith to achieve the best benefits for the association;

3- Abide by the Code of Ethics;

4- Participate actively in the specialized committees;

5- Do not use any of the information they access in the course of carrying on their duties and generally refrain from exploiting any opportunity to in this context to look for or bring a special benefit;

6- Take the initiative in pointing out any conflict of interest in carrying out their duties.

C- Chairperson of the Board of Trustees

He/she shall:

1- Chair the sessions of the Board of Trustees and General

والأعضاء غير العاملين وهم الأعضاء المشاركين والطلاب والمؤسسات.

11- وضع سياسة العضوية وإجراءاتها لجميع أعضاء المجلس وتتضمّن شروط الإنضمام إلى العضوية والالتزامات المتوجّبة على الأعضاء وكذلك الامتيازات التي يتمتّعون بها.

ب- مهام أعضاء مجلس الأمناء:

1- إيلاء الاعتبار اللازم في تولّي مهامه وذلك في إطار المسؤولية العامة الموكلة إلى المجلس؛

2- ممارسة عمله بحسن نيّة ولتحقيق مصلحة الجمعية العامة؛

3- الالتزام بمدوّنة سلوك المجلس؛

4- المشاركة الفعالة في اللجان المتخصّصة؛

5- الامتناع عن استعمال المعلومات التي يكتسبها في إطار ممارسته لمهامه وبشكلٍ عام يمتنع عن استغلال أيّة فرصة تُتاح إليه في هذا السياق لتوخّي أو استجلاب منفعة خاصّة؛

6- المبادرة من تلقاء نفسه في الإشارة إلى إمكانية قيام تضارب المصالح في سياق تولّيه مهامه.

ج- رئيس مجلس الأمناء

1- يترأّس جلسات مجلس الأمناء وجلسات الهيئة العامة ويشرف على أعمال اللجان.

Assembly, and supervise the work of the committees.	
2- Call the Board of Trustees and General Assembly to hold ordinary and extraordinary meetings based on these bylaws.	2- يدعو مجلس الأمناء والهيئة العامة إلى جلساتٍ عادية واستثنائية وفقا" لهذا النظام.
3- Represent the Council before all the official authorities and others and sign on all the official transactions; He/she has the right to delegate and authorize whomever he/she chooses to replace him/her in such tasks/functions.	3- يمثّل المجلس أمام السلطات الرسمية وأمام الغير، ويوقّع على كافة المعاملات. وله أن يفوّض مَن يشاء ليحلّ محلّه أو ينوب عنه في هذه الأعمال.
4- Follow up and supervise the implementation of the Board of Trustees recommendations and decisions.	4- يتابع ويشرف على تنفيذ توصيات وقرارات مجلس الأمناء.
5- Co-sign with the Treasurer on payment orders, opening bank accounts and credits, money withdrawal from the banks by signing cheques for this purpose, endorsing and depositing cheques in the Council account at the banks, and all that is related to the financial matters. He/she can authorize whoever is selected by the Board of Trustees with some or all of these powers.	5- يوقّع مع أمين الصندوق على أوامر الصرف، وفتح الحسابات والاعتمادات المصرفية، وسحب الأموال من المصارف وتوقيع الشيكات لهذا الغرض وتجيير وإيداع الشيكات المصرفية في حساب المجلس لدى المصارف، وكلّ ما له صلة بالأمور المالية. وله أن يفوّض مَن يختاره مجلس الأمناء ببعض أو كلّ هذه الصلاحيات.
6- Sign the contract with the Director General of the Council by virtue of the decision of the Board of Trustees.	6- توقيع التعاقد مع المدير العام للمجلس بناءً على قرار مجلس الأمناء.
D – Vice Chairperson	**د- نائب الرئيس**
He/she shall replace the Chairperson, have his/her powers and shall chair the meetings in case of the absence of the Chairperson or the temporary inability to undertake his/her responsibilities.	يقوم مقام الرئيس ويتولّى صلاحياته ويترأّس الاجتماعات في حال غياب الرئيس أو تعذّره المؤقت عن القيام بمهامه.

In the case of the Chairperson's death or his/her resignation, or if he/she is completely unable to undertake his/her duties for any reason, the Board of Trustees shall have the right to elect a new Chairperson from among its members to continue the mandate of the previous Chairperson. In case the Vice-Chairperson is elected, the post of the Vice-Chairperson shall be considered vacant and a successor shall be elected to continue the duration of the mandate.	أما في حال وفاة الرئيس أو استقالته أو تعذر قيامه نهائيا" بمهماته لأي سببٍ من الأسباب، فيعود لمجلس الأمناء انتخاب رئيسٍ جديد من بين أعضائه لإكمال مدّة ولاية الرئيس السابق، وفي حال تمّ انتخاب نائب الرئيس، يصبح مركز نائب الرئيس شاغرا" ويتمّ انتخاب خلفٍ له لإكمال مدّة ولايته.
E- Secretary He/she shall: 1- Supervise writing the minutes of meetings of the General Assembly and Board of Trustees, ratify them, file them, and follow up the implementation of the decisions of these two bodies. 2- Acts on behalf of the Treasurer and assumes his/her powers in case of the inability of the latter to undertake his/her duties.	**هـ- أمين السر** 1- يشرف على وضع محاضر اجتماعات الهيئة العامة ومجلس الأمناء وتصديقها وحفظها ومتابعة تنفيذ قرارات هاتَين الهيئتَين. 2- يقوم مقام أمين الصندوق ويتولّى صلاحياته في حال تعذّر قيام هذا الأخير بمهامه.
F- The Treasurer He/she shall: 1- Monitor all the financial policies of the Council. 2- Oversee the quest to obtain continuous financing for the Council as well as using the funds in a well thought out way. 3- Co-Sign with the Chairperson on payment orders, opening bank accounts and credits, money withdrawal from the banks by signing cheques for this purpose, endorsing and depositing cheques in the Council account at the banks, and all that is related to the financial matters. He/she can	**و- أمين الصندوق** 1- يشرف على جميع السياسات المالية للمجلس. 2- يشرف على السعي للحصول على تمويلٍ دائم للمجلس وعلى تشغيل الأموال بطريقةٍ مدروسة. 3- يوقّع مع الرئيس على أوامر الصرف وفتح الحسابات والاعتمادات المصرفية، وسحب الأموال من المصارف وتوقيع الشيكات لهذا الغرض، وتجيير وإيداع الشيكات المصرفية في حساب المجلس لدى المصارف، وكل ما له صلة بالأمور المالية. وله أن يفوّض من

authorize whoever is selected by the Board of Trustees with some or all of these powers on condition that this person is other than the person authorized by the Chairperson.

يختاره مجلس الأمناء ببعض أو كل هذه الصلاحيات، على أن يكون هذا الشخص غير ذلك الذي فوّضه الرئيس.

Article 8: General and Executive Management of the Council

المادة الثامنة: إدارة المجلس العامة والتنفيذية

Appointment, duties and responsibilities of the Director General

تعيين ومهام ومسؤوليات المدير العام

The Director General holds the responsibility of the general management of the Council and is appointed by the decision of the Board of Trustees for a period of four (4) years, renewable.

يتولّى المدير العام إدارة المجلس العامة ويتمّ تعيينه مديراً عاماً بقرارٍ من مجلس الأمناء لمدة أربع سنوات (4) قابلة للتجديد.

The Director General shall have the following powers and responsibilities:

تحدَّد صلاحيات ومسؤوليات المدير العام وفقاً للآتي:

1- Proposing plans and strategies and supervising the programming of the Council objectives and its functional activities: technical, operational, administrative, and technological in addition to the human resources policies.

1- إقتراح الخُطط والاستراتيجيات والإشراف على برمجة أهداف المجلس وجميع أنشطته الفنّية والتشغيليّة والإداريّة والمعلوماتيّة بالإضافة إلى سياسات الموارد البشرية.

2- Preparing and proposing the financial and administrative systems to the Board of Trustees for discussion and ratification.

2- إعداد واقتراح مشروعَي النظامَين المالي والإداري وعرضهما على مجلس الأمناء لمناقشتهما وإقرارهما.

3- Making all the administrative and financial decisions necessary for the implementation of the plans, strategies, and programs.

3- إتّخاذ جميع القرارات الإداريّة والماليّة اللازمة لوضع الخطط والاستراتيجيات والبرامج موضع التنفيذ.

4- Ensuring proper implementation of the policies and procedures adopted by the Council.

4- التحقّق من صحّة تطبيق سياسات وإجراءات العمل المعتمدة في المجلس.

5- Supervising the yearly periodical performance

5- الإشراف على عمليّات التقييم الدوري السنوي للعاملين والمستخدمين.

appraisals for the Council employees.

6- Preparing a yearly report at the beginning of each year on the Council activities and statement of accounts for the previous year, the budget and the work plan for the following year; submitting the reports to the Board of Trustees for discussion and approval.

7- Announcing the decision of the Board of Trustees to invite the General Assembly to elect the members of the Board of Trustees, receiving the candidature requests, verifying them, and deciding on them, by virtue of article (3) above of these bylaws.

8- Appointing and ending the services of the workers and employees of the Secretariat.

9- Appointing the committees that help him/her in executing his/her duties.

Article 9

Formation of the General Assembly

The General Assembly shall be formed of all the members whose memberships have been approved to the General Assembly.

Article 10

Holding of the General Assembly Meeting

The General Assembly shall hold its periodic meetings every two years. It shall meet in an exceptional way by invitation of the Chairperson by virtue of the decision of the Board of Trustees or upon the request of third the members of the General Assembly, on condition that the request specifies the

6- تقديم تقريرٍ سنوي في بداية كلّ عام عن نشاطات المجلس خلال العام المنصرم ومشروع قطع الحساب ومشروع موازنة وبرنامج عمل العام المقبل ورفعها إلى مجلس الأمناء لمناقشتها وإقرارها.

7- الإعلان عن قرار مجلس الأمناء بدعوة الهيئة العامة إلى انتخاب أعضاء في مجلس الأمناء واستلام طلبات الترشّح وتدقيقها واتّخاذ القرار بشأنها وفقا" لما هو منصوص عليه في المادة الثالثة من هذا النظام.

8- تعيين وانهاء خدمة العاملين والمستخدمين في السكرتاريا.

9- تعيين الهيئات التي تعاونه في تنفيذ مهامه.

المادة التاسعة

تأليف الهيئة العامة

تتألّف الهيئة العامة من جميع الأعضاء المنتسبين أصولاً إلى الهيئة العامة.

المادة العاشرة

انعقاد الهيئة العامة

تعقد الهيئة العامة اجتماعاتها الدورية كل سنتَين، ولها أن تجتمع بصورةٍ استثنائية بدعوةٍ من الرئيس بناءً لقرار مجلس الأمناء أو لطلب ثلث أعضاء الهيئة

العامة، على أن تحدّد في الطلب الأسباب الموجَبة والمواضيع المطلوب مناقشتها.

يتمّ تحديد موعدَين متتاليَين لاجتماعات الهيئة العامة سواء الانتخابية أو الدورية أو الاستثنائية. يكون الاجتماع الأول قانونياً بحضور الأكثرية المطلقة من الأعضاء الذين يشكلون الهيئة العامة. في حال عدم اكتمال النصاب في الموعد الأول يُعتبر الاجتماع قانونياً في الموعد الثاني بمَن حضر.

ويمكن لمجلس الأمناء اقتراح التصويت على بعض المقرّرات، بما فيها انتخاب أعضاء المجلس، عبر التصويت الالكتروني.

المادة الحادية عشرة

صلاحيات الهيئة العامة

1- إنتخاب أعضاء مجلس الأمناء بالاقتراع السري.

2- الاطّلاع على التقارير المقدّمة من مجلس الأمناء ومناقشة الأعمال المنجَزة والمشاريع المعدّة للتنفيذ وإقرارها.

3- مناقشة موازنة المجلس وقطع الحساب للسنتَين المنصرمتَين.

4- تقديم الاقتراحات والتوصيات لمجلس الأمناء.

5- تعديل نظام المجلس وفقاً لما هو منصوص عليه في المادة الثامنة عشرة (18) من هذا النظام .

المادة الثانية عشرة

إختيار اللجان وصلاحياته

يتمّ إنشاء اللجان وتعيين أعضائها من بين أعضاء الهيئة العامة بقرارٍ من مجلس الأمناء وبناءً على توصيات المدير العام.

underlying reasons and the subjects to be discussed.

Two consecutive dates shall be assigned for the General Assembly meetings whether electoral, periodic or exceptional. The quorum for these meetings is met when the absolute majority of the members enrolled in the association are attending. If the quorum is not attained in the first scheduled session, the General Assembly legally convenes for its second session with whoever attends.

For the purpose of voting in the General Assembly meetings, including the Board of Trustees' elections, email is considered to be an acceptable voting mean.

Article 11

Powers of the General Assembly

1- Electing the Board of Trustees by secret vote.

2- Reviewing the reports submitted by the Board of Trustees; discussing and ratifying the accomplished works and the projects to be executed.

3- Discussing the Council's budget and the financial accounts for the past two years.

4- Submitting proposals and recommendations to the Board of Trustees.

5- Amending the Council bylaws by virtue of what is stipulated in Article (18) of these bylaws.

Article 12

Selecting Committees and their Powers

The Board of Trustees shall decide on the formation of the committees and the appointment of its members from among the members of the General Assembly based on the Director General's recommendations.

Each committee, within its area of expertise, shall prepare studies on the projects it submits or receives and shall work on executing them after they are approved by the Board of Trustees.	تتولّى كلّ لجنة ضمن اختصاصها إعداد دراسة المشاريع التي تقدّمها أو تُحال إليها، وتعمل على تنفيذها بعد إقرارها من قبَل مجلس الأمناء.
Each committee shall have a Chairperson and a rapporteur elected by the committee from among its members.	يكون لكلّ لجنةٍ رئيساً ومقرراً تنتخبهما اللجنة من بين أعضائها.
The membership of the committees shall be open to all the members and members shall have the right to be affiliated to more than one committee; Committee members can be appointed from outside the members of the General Assembly.	عضوية اللجان مفتوحة لجميع الأعضاء ويحقّ للعضو الانتساب الى أكثر من لجنة، ويمكن تعيين أعضاء من خارج أعضاء الهيئة العامة.
Article 13 **Council Finances**	**المادة الثالثة عشرة** **مالية المجلس**
1- The Council shall be financed from the membership fees, the donations and grants that are consistent with the Council objectives and independence.	1- تتكوّن مالية المجلس من اشتراكات الأعضاء والتبرّعات والهبات التي لا تتنافى مع أهداف واستقلالية المجلس.
2- The Council shall have one yearly budget.	2- تكون للمجلس موازنة سنوية واحدة.
3- The financial year shall start on the first of January of every year and shall end by the 31st of December of the same year.	3- تبدأ السنة المالية في أول كانون الثاني / يناير من كل عام وتنتهي في 31 كانون الأول / ديسمبر من السنة نفسها.
4- The Board of Trustees shall discuss and approve the yearly budget and the accounts of the previous year proposed by the Director General; it shall present them to the General Assembly in its first meeting for discussion and ratification.	4- يناقش مجلس الأمناء ويقرّ الموازنة السنوية للسنة المقبلة وقطع حساب السنة السابقة المقترحَين من قبَل المدير العام، ويعرضهما على الهيئة العامة في أول اجتماع لها لمناقشتهما وإقرارهما.
5- The Board of Trustees may introduce some amendments to the budget during its implementation	

and before its submission to the General Assembly for discussion and approval.

6- Council funds shall be deposited by the decision of the Board of Trustees under the name of the "Arab Council for the Social Sciences" in one or more banks that are accepted by the Lebanese government.

7- It is not possible to withdraw any amount from these funds except by a cheque or by a transfer that bears the signatures of the Chairperson of the Board of Trustees and the Treasurer or the signatures of the two persons authorized by them to sign on their behalf whether by virtue of a declaration at the bank directly or a power of attorney deposited at the Public Notary.

8- The Director General shall accept the contributions and all the cash payments that come to the Council against a receipt signed and sealed by the Council seal or through a bank notification of the receipt of a transfer to a bank account set for the Council and assigned by the general management

Article 14:

Code of Conduct and Ethics

- All the Council members shall abide by the code of conduct and the ethics of the Council and shall abstain from any act that may hurt their positions in the Councilor the Council itself.

- All the Council members and its employees shall be committed by the ethics of the Council that govern scientific establishments.

5- يمكن لمجلس الأمناء أن يُدخل تعديلاتٍ على الموازنة أثناء تنفيذها وقبل عرضها على الهيئة العامة لمناقشتها وإقراراها.

6- تودَع أموال المجلس بقرارٍ من مجلس الأمناء في مصرفٍ أو أكثر من المصارف المقبولة من الحكومة اللبنانية باسم " المجلس العربي للعلوم الاجتماعية ".

7- لا يمكن سحب أي مبلغٍ من هذه الأموال إلا بموجب شك أو تحويل يحمل توقيعَي رئيس مجلس الأمناء وأمين الصندوق، أو توقيعَي مَن يفوّضهما هذان الأخيران بالتوقيع نيابةً عنهما سواء بموجب تصريحٍ لدى المصرف مباشرةً أو بموجب وكالةٍ منظّمة لدى الكاتب العدل.

8- يقبل المدير العام التبرعات وكل المبالغ النقدية التي ترد إلى المجلس لقاء إيصالٍ ممهور بخاتم المجلس أو من خلال إشعارٍ مصرفي بالإستلام عند التحويل إلى حسابٍ مصرفي للمجلس تحدّده الإدارة العامة.

المادة الرابعة عشر

مدوّنة سلوك المجلس

- يلتزم كافة أعضاء المجلس بقواعد السلوك المعتمَدة من قبَل المجلس ويمتنعون عن أيّ عملٍ من شأنه أن يسيء إلى موقعهم في المجلس أو إلى المجلس بذاته.
- يلتزم كافة أعضاء المجلس والعاملون فيه المبادئ الأخلاقية المعتمَدة من قبَل المجلس والتي تطبّق على المؤسسات العلمية.

For this reason, those above-mentioned shall be forbidden from using the works of the others without referring to them, shall not falsify the results of research, shall respect the codes of the rights of intellectual property in the scientific research, and shall not infringe on academic freedom.

The members of the Board of Trustees shall abstain from undertaking or participating in taking decisions that create conflict of interests; they are forbidden from using or profiting from the Council funds for their personal research.

All members of the Council are prohibited from practicing any form of sexual harassment or any type of discrimination subject to penalties referred to in article 15 below.

Article 15

Penalties

Any Council employee or worker has the right to submit a complaint to the Board of Trustees about the violations against him/her by the members of the Council or those who are in charge of it.

If any of the members committed what may cause a moral or material damage to the Council or went beyond his/her powers or neglected his/her duties, he/she shall be referred by a decision of the Board of Trustees to a disciplinary Board formed by this latter to look into the accusation, to consider the penalty and to prepare a recommendation to the Board of Trustees for a decision. The decision on the penalty requires the approval of the third of the members of the Board of Trustees.

لهذه الغاية، يلتزم كافة أعضاء المجلس بالحريات الأكاديمية وباحترام أحكام وقواعد الملكية الفكرية في البحث العلمي وبشكلٍ خاص عدم استخدام أعمال الآخرين دون أن تُنسَب إليهم وعدم تزييف نتائج الأبحاث.

كما يمتنع أعضاء مجلس الأمناء القيام بأعمال أو المشاركة في اتخاذ قراراتٍ تنطوي على تعارض مصالح، كما يُمنع عليهم الاستفادة من تمويل المجلس لبحوثهم الشخصية .

يُحظّر على كافة أعضاء المجلس، تحت طائلة إنزال العقوبة المُشار إليها في المادة 15 أدناه، ممارسة أي شكلٍ من أشكال التحرّش الجنسي أو أيّ نوعٍ من أشكال التمييز.

المادة الخامسة عشرة

العقوبات

يحقّ لكل مستخدمٍ أو عاملٍ في المجلس أن يتقدّم بشكوى إلى مجلس الأمناء بخصوص التجاوزات الحاصلة بحقّه من قبَل أعضاء المجلس أو القيّمين عليه.

إذا ارتكب أحد الأعضاء ما من شأنه إلحاق الضرر المعنوي أو المادي بالمجلس أو تجاوز صلاحياته أو أهمل واجباته يُحال بقرارٍ من مجلس الأمناء إلى مجلسٍ تأديبي يشكّله هذا الأخير للنظر في التهمة والعقوبة المترتّبة وإعداد اقتراحٍ بذلك إلى مجلس الأمناء التي تبتّ به. وتلزم موافقة ثلثَي أعضاء مجلس الأمناء على قرار العقوبة.

Article 16

The Resignation of the Members

Any member may resign from the General Assembly or from the Board of Trustees or from the committees by virtue of a resignation letter addressed to the Board of Trustees or to the authority who appointed him/her and who has the right to accept or refuse the resignation within a duration of fifteen days, otherwise silence shall be considered as acceptance. The member who resigned from a committee shall not lose his/her membership in the General Assembly unless he/she expresses this wish in the resignation letter.

المادة السادسة عشرة

إستقالة الأعضاء

يمكن لأي عضو أن يستقيل من الهيئة العامة أو من مجلس الأمناء أو من اللجان وذلك بموجب كتاب استقالة يوجّه الى مجلس الأمناء أو الى الجهة التي عيّنته، التي يمكنها قبوله أو رفضه خلال مهلة خمسة عشر يوما" والا اعتُبر سكوتها بمثابة القبول حكما". ولا يفقد العضو المستقيل عضويته في الهيئة العامة إلا إذا أبدى رغبته الصريحة بذلك في كتاب الاستقالة .

Article 17

Conflict of interest

It is expected that all managers, members and employees of the Council shall adhere to the highest ethical standards in all the matters related to the Council. The policies of this Council shall be considered complementary and shall not replace the laws that regulate the functioning of the interests and ensure that there is no conflict of these interests in not-for-profit associations and charity organizations.

المادة السابعة عشرة

تضارب المصالح

من المتوقّع أن يتمسّك جميع المدراء والأعضاء والموظفين في المجلس بأعلى الأدبيات الأخلاقية في كل المسائل المتعلّقة بالمجلس. وتُعتبر السياسة المرسومة لهذا المجلس مكمّلة وليست لاستبدال القوانين التي تنّظم سَير المصالح وعدم تضاربها في المؤسسات غير الربحية والمنظمات الخيرية.

None of the employees or the managers or the members shall use any confidential or special information related to the Council for any financial or personal objectives, profiting from his/her position in the Council, regardless whether this information is classified confidential or not. This special information of the Council can be, for example without limitation, software programs, databases, employee files, data on research projects and development, strategic plans, technical information, Council or any Council stakeholder correspondence, financial information, accounting and legal counsel advice. This information may be used by the

لا يحقّ لأيّ موظفٍ أو مديرٍ أو عضوٍ استخدام أيّة معلوماتٍ سرية أو خاصة بالمجلس لأغراضٍ مالية أو شخصية غير ذلك مستفيدا" من حكم وضعه في المجلس، بغضّ النظر إذا كانت هذه المعلومات مصنّفة على أنها سرّية أم لا حتى تنطبق عليها هذه الصفة. تتضمن تلك المعلومات الخاصة بالمجلس على سبيل المثال لا الحصر، برامج الكومبيوتر وقواعد البيانات وملفات الموظفين ومعلوماتٍ عن الأبحاث وتطويرها والخطط الاستيراتيجية والمعلومات التقنية ومراسلات المجلس أو الاشخاص المرتبطين

officials only while performing their duties at the Council.

به والمعلومات المالية ونصائح المحاسبين والمستشارين القانونيين. هذه المعلومات يمكن الاطّلاع عليها من قبل المسؤولين فقط من خلال تأديتهم لواجباتهم في المجلس.

Article 18

Amendment of the Bylaws

The General Assembly may amend and modify these bylaws by the majority of the two-thirds (2/3) of its members, based on a proposal by the Board of Trustees or a proposal by a third of the General Assembly.

المادة الثامنة عشرة

تعديل النظام الداخلي

يجوز للهيئة العامة بأكثرية ثلثي (3/2) أعضائها تعديل هذا النظام بناءً على اقتراح مجلس الأمناء أو على اقتراح ثلث أعضاء الهيئة العامة.

Article 19

Miscellaneous

Financial Year

The financial year of the Council shall start on the first of January and shall end on the thirty first of December of each year.

المادة التاسعة عشرة

متفرقات

السنة المالية

تبدأ السنة المالية للمجلس في الأول من كانون الثاني وتنتهي في الحادي والثلاثين من كانون الأول من كل عام.

The books and records that should be kept:

The Council shall keep at its Head Office:

1- Minutes of meetings of the General Assembly and Board of Trustees, and the committees and their decisions.

2- Registers and complete statements of accounts.

3- Names and addresses of the members of the General Assembly and Board of Trustees

الدفاتر والسجلات التي يجب الاحتفاظ بها:

يجب أن يحتفظ المجلس في مكتبه الرئيسي بما يلي:

1- محاضر اجتماعات الهيئة العامة ومجلس الأمناء ومحاضر اللجان ومقرراتها.

2- سجلّات وكشوفات كاملة عن حساباته.

3- أسماء وعنوانين أعضاء الهيئة العامة ومجلس الأمناء .

4- Archives of all the decisions and sent and received correspondence. The Auditor The accounts of the Council are audited on a yearly basis by an auditing firm that writes an annual report to be presented to the members of the Board of Trustees for approval. It can also be presented to the donors and any other third person whose request has been approved by the Board of Trustees. The Board of Trustees shall have the right to decide on publishing its balance sheet and the annual report or their summaries on the Council website.	4- أرشيف بكافة القرارات والمراسلات الصادرة والواردة. مدقّق الحسابات يتم تدقيق حسابات المجلس سنويا" بواسطة مكتب تدقيق حسابات يضع تقريره السنوي ليُعرض على أعضاء مجلس الأمناء للموافقة عليه، كما يمكن أن يُعرض على المانحين وأي شخصٍ ثالث يوافق مجلس الأمناء على طلبه. ويحقّ لمجلس الأمناء أن يقرّر نشر ميزانيته والتقرير السنوي أو خلاصة عن أيّ منهما على موقع المجلس الالكتروني.

الرئيس	نائب الرئيس	أمين السر	أمين الصندوق
إليزابيث سوزان قصاب	أباهر السقا	فاضمة آيت مس	ريما ماجد

أعضاء مجلس الأمناء

١١ حسون ٢٠٢٥

صورة طبق الأصل
فاطمة شريم

١١ حسون ٢٠٢٥

١١ حسون ٢٠٢٥